

# Licenční smlouva

uzavřená v souladu s ust. § 2358 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění  
(dále jen „OZ“)

níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi

společností **Lingea s.r.o.**, se sídlem Nálepkova 131, Brno, PSČ 637 00, IČ: 25347659, DIČ: CZ25347659  
zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl C, vložka 27662, zastoupenou  
RNDr. Pavlem Ševečkem, jednatelem, bankovní spojení: (dále jen „**poskytovatel**“)

a

**Drážním úřadem**, se sídlem Wilsonova 300/8, Praha 2 - Vinohrady, PSČ 121 06, IČ: 61379425,  
zastoupenou doc. Ing. Jiřím Kolářem, Ph.D., ředitelem Drážního úřadu (dále jen „**nabyvatel**“)

dále jen „**Smlouva**“

## Článek 1. Preambule

1.1. Poskytovatel prohlašuje, že je výhradním držitelem a vykonavatelem majetkových autorských  
práv a zvláštních práv pořizovatele databáze k následujícímu autorskému dílu:

- překladovému systému „**Lingea Translator Business Edition**“ s překladovými směry  
z angličtiny, němčiny a polštiny do češtiny,  
který je blíže specifikován v Příloze 1. této Smlouvy (dále také jen „**Dílo**“).

1.2. Poskytovatel dále prohlašuje, že je oprávněn poskytnout nabyvateli licenci k užití Díla za  
podmínek v této Smlouvě uvedených.

1.3. Nabyvatel prohlašuje, že má zájem užívat Dílo v rámci svých interních překladatelských aktivit.

Interní překladatelské aktivity jsou pro potřeby této Smlouvy zejména:

- překlad textů z libovolného zdroje, který bude dále použit jen pro interní potřeby úřadu  
nabyvatele,
- překlad textů vzniklých ve společnosti nabyvatele, který dále může být použit kdekoli,
- překlad textů z libovolného zdroje, který bude dále upravován zaměstnanci úřadu  
nabyvatele a následně může být použit kdekoli.

Interní překladatelskou aktivitou pro účely této Smlouvy není zejména:

- strojový překlad textů dodaných třetí stranou a určených pro tuto třetí stranu bez další  
posteditace zaměstnanci úřadu nabyvatele, a to ať zdarma, nebo za úplaty.

1.4. Dílo je sémanticky verzováno. To znamená, že číslo verze se skládá ze tří čísel, kde:

- a) poslední číslo se zvyšuje při opravě chyb a Dílo je v případě správného chování zpětně  
kompatibilní,

- b) prostřední číslo se zvyšuje při doplnění funkcionality bez způsobení nekompatibility s předchozími verzemi, a Dílo tedy zůstává zpětně kompatibilní. Při zvýšení prostředního čísla verze se poslední číslo nuluje,
- c) první číslo se zvyšuje při nekompatibilních změnách, a prostřední a poslední číslo se při tom mění na nulu.

## **Článek 2. Předmět Smlouvy**

- 2.1. Předmětem této Smlouvy je závazek poskytovatele poskytnout nabyvateli licenci k užití Díla, a to v rozsahu a způsobem popsáním v Článku 3. této Smlouvy a dále závazek nabyvatele zaplatit poskytovateli za poskytnutí této licence odměnu.
- 2.2. Poskytovatel prohlašuje, že je držitelem a vykonavatelem majetkových autorských práv a zvláštních práv pořizovatele databáze k Dílu.
- 2.3. Poskytovatel prohlašuje, že jako držitel a vykonavatel majetkových autorských práv k Dílu má právo ho užit způsobem, ke kterému poskytuje licenci dle této Smlouvy a že jako pořizovatel databáze má právo na vytěžování a zužitkování celého obsahu databáze a že má právo udělit nabyvateli oprávnění k výkonu tohoto práva.
- 2.4. Poskytovatel prohlašuje, že užitím Díla v souladu se Smlouvou nebude porušeno právo třetí strany.

## **Článek 3. Licenční ujednání**

- 3.1. Poskytovatel touto Smlouvou uděluje (poskytuje) nabyvateli oprávnění k výkonu práva užit Dílo, a to způsoby dohodnutými v této Smlouvě (dále také souhrnně jen „**licence k užití Díla**“). Licence k užití Díla se touto Smlouvou poskytuje k následujícímu způsobu a účelu užití Díla:
  - a) nabyvatel je oprávněn instalovat Dílo na **nejvýše dvou (2) svých serverech** a spustit a využívat **nejvýše jednu (1)** z těchto instalací (kteroukoli – druhá instalace je záložní) pomocí webového prohlížeče v souladu s licenčními podmínkami popsány v této Smlouvě, Příloze 1. této Smlouvy, a současně
  - b) nabyvatel je oprávněn užit Dílo výlučně pro účely svých interních překladatelských aktivit definovaných v bodě 1.3. této Smlouvy, a současně
  - c) nabyvatel je oprávněn užívat Dílo výlučně způsoby popsány v Příloze 1., a současně
  - d) nabyvatel je oprávněn užívat **dvacet pět (25) licencí** Díla.
- 3.2. Licence k užití Díla dle této Smlouvy se poskytuje jako nevýhradní.
- 3.3. Licence k užití Díla se poskytuje na období účinnosti (trvání) této Smlouvy.
- 3.4. Nabyvatel není povinen poskytovanou licenci k užití Díla využít.
- 3.5. Nabyvatel souhlasí s tím, aby Dílo (překladový systém) kontrolovalo při startu a za běhu stav licence k užití Díla na serverech poskytovatele. K tomu účelu bude ze serveru nabyvatele na servery poskytovatele odesílána informace identifikující licenci k užití Díla (tedy informace, že jde o systém licencovaný touto Smlouvou nabyvateli), konkrétní instalaci (pokud by byla

aplikace nainstalována na více strojích nebo na jednom stroji ve více adresářích, bude možné je rozlišit), a konkrétní proces (bude možné rozlišit opakovaný dotaz z jednoho procesu od dotazu z jiného procesu). Rovněž bude odesílána informace o aktuálním čase na serveru. V žádném případě ale nebudou na servery poskytovatele přenášeny překládané texty, jejich části, ani informace o jednotlivých klientech. Se souhlasem uživatele mohou být za určitých okolností odeslány informace o využitém počtu uživatelských licencí nebo statistika využití uživatelských licencí. Z toho plyne nutnost, aby při startu Díla byl server nabyvatele připojen k síti Internet, a aby během jeho fungování nedošlo k dlouhodobému výpadku připojení k síti Internet. Nabyvatel je v dané souvislosti povinen a zavazuje se zajistit připojení svého serveru k síti Internet při každém startu Díla a během jeho fungování.

Pokud se nepodaří při startu ověřit licenci na serveru poskytovatele (tedy nebude funkční připojení k internetu nebo licence vyprší nebo licence bude již využívána), bude se Dílo chovat jako při vypršení licence. (Nebude možné se přihlásit do uživatelského rozhraní, ani překládat, případně se může systém sám vypnout.) Pokud se nepodaří licenci ověřit při opakované kontrole za běhu kvůli nemožnosti se připojit po internetu k serverům poskytovatele, Dílo se pokusí ověření několikrát s časovým odstupem zopakovat, a v případě opakovaného neúspěchu se bude chovat jako při vypršení licence.

#### **Článek 4.**

##### **Práva a povinnosti poskytovatele**

- 4.1. Poskytovatel se zavazuje poskytnout nabyvateli Dílo v rozsahu stanoveném v Článku 3., a to instalací na serveru nabyvatele **do dvou (2) týdnů** ode dne uzavření této Smlouvy.
- 4.2. Poskytovatel odpovídá za to, že Dílo má vlastnosti uvedené v této Smlouvě a Příloze 1., tj. stejné vlastnosti jako webový systém pro demonstraci verze 1.2.0, který běžel před uzavřením této Smlouvy na adrese [du.lingea.cz](http://du.lingea.cz), a že jeho chování se nebude měnit, aniž by zároveň byla změněna verze nasazeného systému, licence k užití Díla (například by vypršela), nebo vypršel/byl zneplatněn SSL certifikát používaný systémem. Správné chování nasazeného systému (tedy první dvě čísla v označení verze) lze změnit jen se souhlasem nabyvatele. Pokud by došlo k bezdůvodné změně chování, je poskytovatel povinen problém odstranit, a to nejpozději do dvou (2) týdnů od nahlášení problému a získání potřebného přístupu na server nabyvatele.

#### **Článek 5.**

##### **Práva a povinnosti nabyvatele**

- 5.1. Nabyvatel se zavazuje, že:
  - a) bude Dílo užívat pouze způsoby a jen pro účely uvedené v bodě 3.1. této Smlouvy,
  - b) bude chránit autorská práva k Dílu, a práva vyplývající z licence k užití Díla bude vykonávat řádně, v souladu s touto Smlouvou a platnými právními předpisy,
  - c) bez předchozího písemného souhlasu poskytovatele jakýmkoliv způsobem nepostoupí, nepřenechá, nezapůjčí, neumožní užívání či jinak neposkytne Dílo ani jeho části žádné třetí straně,
  - d) bez předchozího písemného souhlasu poskytovatele neposkytne oprávnění tvořící součást práv získaných touto Smlouvou zcela nebo zčásti třetí straně,
  - e) poskytne poskytovateli součinnost při poskytování technické podpory, zejména v případě potřeby umožní přístup na server nabyvatele s potřebnými oprávněními,

- f) při výměně nebo vyřazení hardwaru z tohoto hardwaru odstraní Dílo a všechny jeho součásti.
- 5.2. Nabyvatel se zavazuje, že při výkonu práv z licence k užití Díla bude chránit všechny oprávněné zájmy poskytovatele a dle svých možností vynaloží maximální možné úsilí na ochranu Díla před jeho zneužitím.
- 5.3. V případě, že nabyvatel poruší svoji povinnost uvedenou v Článku 5. odst. 5.1. písm. a) této Smlouvy, je povinen uhradit poskytovateli smluvní pokutu ve výši 500 000 Kč (pět set tisíc korun českých).
- 5.4. V případě, že nabyvatel poruší svoji povinnost uvedenou v Článku 5. odst. 5.1. písm. b) a/nebo odst. 5.2. této Smlouvy, je povinen uhradit poskytovateli smluvní pokutu ve výši 50 000 Kč (padesát tisíc korun českých).
- 5.5. V případě, že nabyvatel poruší svoji povinnost uvedenou v Článku 5. odst. 5.1. písm. c) nebo d) této Smlouvy, je povinen uhradit poskytovateli smluvní pokutu ve výši 5 000 000 Kč (pět milionů korun českých).
- 5.6. Uhrazením jakékoliv smluvní pokuty dle této Smlouvy není dotčen nárok poskytovatele k náhradě škody.

#### Článek 6.

##### Odměna za poskytnutí licence k užití Díla

- 6.1. Odměna za poskytnutí licence k užití Díla dle této Smlouvy je smluvními stranami dohodnuta ve výši **153 750 Kč** (sto padesát tři tisíc sedm set padesát korun českých) za **jeden (1) rok**. Uvedená cena je bez 21% DPH.
- 6.2. Při každém dalším prodloužení Smlouvy (k tomu viz níže) náleží poskytovateli odměna ve výši 102 500 Kč bez DPH, nebude-li dohodnuto jinak.
- 6.3. Odměnu dle bodu 6.1. této Smlouvy je nabyvatel povinen uhradit bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele zveřejněný v souladu se zákonem o DPH a uvedený v záhlaví této Smlouvy, a to na základě daňového dokladu (faktury), kterou vystaví poskytovatel do deseti (10) dnů ode dne uzavření této Smlouvy, případně vždy do deseti (10) dnů ode dne každého dalšího prodloužení Smlouvy. Faktura musí mít všechny náležitosti daňového dokladu, jako datum uskutečnění zdanitelného plnění bude datum vystavení daňového dokladu.

#### Článek 7.

##### Platební podmínky

- 7.1. Nabyvatel je povinen do **třiceti (30) dnů** ode dne obdržení daňového dokladu (faktury) dle bodu 6.3. této Smlouvy uhradit poskytovateli odměnu za poskytnutí licence k užití Díla dle této Smlouvy. V případě, že daňový doklad nebude obsahovat všechny zákonné náležitosti, je nabyvatel oprávněn takovýto doklad vrátit a poskytovatel vystaví opravený/doplňný daňový doklad, který bude splatný do třiceti (30) dnů ode dne jeho obdržení nabyvatelem.

#### Článek 8.

## Závěrečná ustanovení

- 8.1. Smluvní strany se zavazují vzájemně si poskytovat veškeré informace potřebné pro řádné plnění této Smlouvy a závazků z ní vyplývajících.
- 8.2. Režim této Smlouvy podléhá českému právnímu řádu, řídí se zejména autorským zákonem a zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů. Případné spory mezi stranami bude řešit příslušný soud v České republice.
- 8.3. Tato Smlouva se uzavírá na **dobu určitou**, a to na dobu **jednoho (1) roku** ode dne uzavření této Smlouvy. Smlouva bude automaticky prodloužena o dobu dalšího jednoho (1) roku, neoznámí-li jedna ze smluvních stran písemně druhé smluvní straně nejpozději tři (3) měsíce před uplynutím doby trvání této Smlouvy, že na prodloužení Smlouvy nemá zájem. Smlouva může být způsobem dle tohoto odstavce prodloužována opakovaně.
- 8.4. Nabyvatel je oprávněn Smlouvu vypovědět bez výpovědní doby v případě závažného porušení této Smlouvy ze strany poskytovatele, a to konkrétně při závažném porušení ustanovení 2.4. a/nebo 4.1. a/nebo 4.2. této Smlouvy. Smlouva v takovém případě zaniká účinností výpovědi, tj. doručením písemné výpovědi druhé smluvní straně.  
  
Při závažném porušení ustanovení 4.1. ze strany poskytovatele může nabyvatel Smlouvu vypovědět pouze v případě, že Dílo ještě nebylo dodáno. Při závažném porušení ustanovení 4.2. ze strany poskytovatele může nabyvatel Smlouvu vypovědět pouze v případě, že Dílo vykazuje vadu, která byla před více než dvěma (2) týdny poskytovateli nahlášena a k jejíž opravě poskytovatel získal před více než dvěma (2) týdny potřebný přístup na server nabyvatele.
- 8.5. Poskytovatel je oprávněn Smlouvu vypovědět bez výpovědní doby v případě, že nabyvatel užije Dílo nebo některou jeho část jinak než výslovně dohodnutým způsobem nebo pro jiný než dohodnutý účel užití nebo nabyvatel poruší ustanovení bodu 5.1. a/nebo 5.2. této Smlouvy nebo bude nabyvatel v prodlení s platbou odměny dle Článku 6. této Smlouvy o více než dva (2) měsíce od data splatnosti faktury. Smlouva v takovém případě zaniká účinností výpovědi, tj. doručením písemné výpovědi druhé smluvní straně. Dnem účinnosti výpovědi Smlouvy je nabyvatel povinen přestat užívat Dílo a vymazat všechny jeho instalace i jejich případné zálohy.
- 8.6. V případě vypovězení Smlouvy se systém může začít chovat jako při vypršení licence.
- 8.7. V případě vypovězení Smlouvy nabyvatelem z důvodu, že poskytovatel poruší svoji povinnost uvedenou v Článku 4. odst. 4.1. této Smlouvy, je poskytovatel povinen vrátit nabyvateli celou odměnu za poskytnutí licence k užití Díla.
- 8.8. V případě vypovězení Smlouvy nabyvatelem z důvodu, že poskytovatel poruší svoji povinnost uvedenou v Článku 4. odst. 4.2. této Smlouvy, je poskytovatel povinen vrátit nabyvateli poměrnou část odměny za poskytnutí licence k užití Díla. (Poskytovateli zůstane poměrná část odměny za dobu, po kterou nabyvatel systém využíval, aniž by poskytovateli byla nahlášena nějaká oprávněná a dosud neopravená vada ze strany nabyvatele.)
- 8.9. V případě vypovězení Smlouvy poskytovatelem z důvodu, že nabyvatel poruší svoji povinnost uvedenou v Článku 5. odst. 5.1. písm. a) nebo c) nebo d) této Smlouvy, zůstane poskytovateli celá odměna za poskytnutí licence k užití Díla.
- 8.10. V případě vypovězení Smlouvy poskytovatelem z důvodu, že nabyvatel poruší svoji povinnost uvedenou v Článku 5. odst. 5.1. písm. b) a/nebo odst. 5.2. této Smlouvy, zůstane poskytovateli

poměrná část odměny za poskytnutí licence k užití Díla za dobu, po kterou nabyvatel systém využíval, aniž by poskytovateli byla nahlášena nějaká oprávněná a dosud neopravená vada ze strany nabyvatele, a to v minimální výši 90 000 Kč bez DPH (náklady na práci poskytovatele).

- 8.11. Tuto Smlouvu je možné měnit či doplňovat pouze na základě vzájemné dohody formou písemných dodatků podepsaných oběma stranami.
- 8.12. Pokud by mělo být některé ustanovení této Smlouvy neplatné pro rozpor s obecně platnými předpisy nebo by se snad v průběhu plnění této Smlouvy neplatným stalo, sjednává se, že tato neplatnost nemá vliv na platnost ostatních ustanovení této Smlouvy a na její celkovou platnost a účinnost. Smluvní strany jsou povinny takové neplatné ustanovení nahradit ustanovením či ujednáním novým, které bude sjednáno v duchu ostatních ustanovení této Smlouvy.
- 8.13. Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom (1). Toto ustanovení neplatí v případě, že bude Smlouva podepisována elektronickým způsobem.
- 8.14. Tato Smlouva vstupuje v platnost a účinnost dnem jejího uzavření (podpisu obou smluvních stran).

V Brně dne

V Praze dne

---

Lingea s.r.o.  
RNDr. Pavel Ševeček  
jednatel společnosti

---

Drážní úřad  
doc. Ing. Jiří Kolář, Ph.D.  
ředitel Drážního úřadu

## **Příloha 1. Specifikace Díla**

### **„Lingea Translator Business Edition“**

Překladač textů Lingea Translator Business Edition (LTBE) je webová aplikace, která klientům po síti zpřístupňuje funkcionalitu automatického strojového překladu.

Tato aplikace umožňuje uživatelům zadat text ve zdrojovém jazyce a vybrat požadovaný cílový jazyk. Výsledkem je strojový překlad, který se snaží co nejpřesněji zachovat význam původního textu. Překlady jsou navrženy tak, aby byly co nejsrozumitelnější pro čtenáře v cílovém jazyce a byly dostupné v akceptovatelném čase.

Srozumitelnost a přesnost překladů se mohou lišit v závislosti na vstupním textu a nemusí dosahovat kvality profesionálního překladatele. Modely použité v systému byly natrénovány na datech poskytovatele a na veřejných datech, jsou majetkem poskytovatele a jako součást Díla se řídí touto Smlouvou. Tyto modely budou pravidelně aktualizované v rámci údržby.

LTBE obsahuje glosář, což je editovatelný uživatelský slovník, který umožňuje upřesnění překladu v rámci specifických oborů.

Aplikace nabízí dva režimy provozu:

- Synchronní režim pro okamžitý překlad krátkých textů.
- Asynchronní režim určený pro postupný překlad delších dokumentů, kde uživatelé mohou sledovat stav překladu a stahovat přeložené dokumenty s původním formátováním.

LTBE je poskytován jako docker image, což umožňuje jeho použití zcela off-line.